

# ENTRE NOUS

## "unter uns en Zimmerbach"

BULLETIN MUNICIPAL N° 10 - JUIN 2000

### Le mot du maire

Mesdames, Messieurs,  
Chers Amis de Zimmerbach,

Aujourd'hui je m'adresse tout particulièrement aux écoliers de Zimmerbach.

J'ai lu avec beaucoup d'attention et d'intérêt que les enfants du CM2 ont rêvé l'an 2000, comme d'ailleurs la plupart d'entre nous.

Le rêve a permis à Michel-Ange d'être précurseur dans de nombreux domaines, à Jules Verne d'imaginer au 19ème siècle déjà des réalisations qui ne virent le jour que dans la deuxième moitié du 20ème siècle, à Martin Luther King (« I had a dream ») d'obtenir le Prix Nobel de la paix en 1964.

Le rêve est la représentation plus ou moins idéale de ce qu'on désire ou de ce qu'on veut réaliser. Mais entre le rêve et la réalité il y a bien souvent toutes sortes de contraintes tant humaines qu'économiques qui font qu'au niveau d'un village la marge de manoeuvre est très étroite.

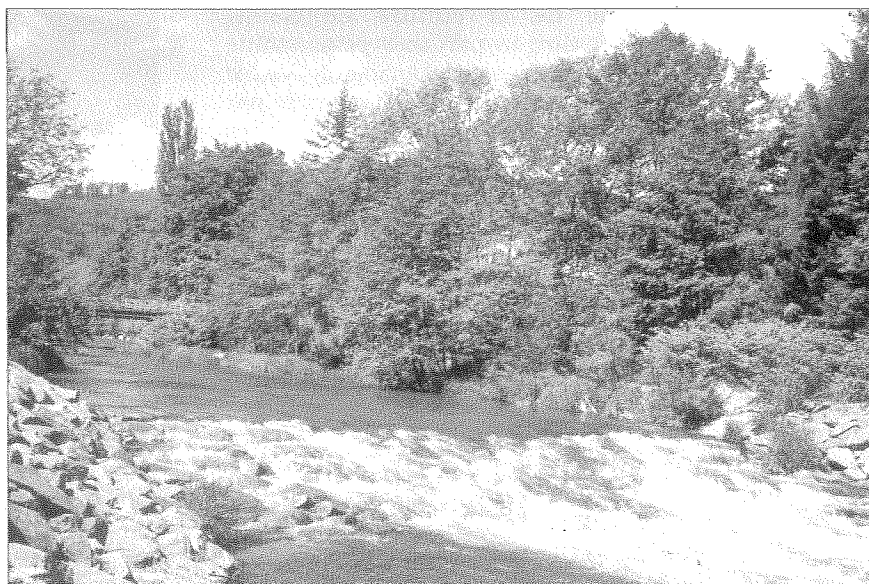
Toutefois le maire ainsi que le conseil municipal oeuvrent pour procurer à tous une part du bien-être auquel ils sont très attachés. C'est pourquoi, dans l'impossibilité de dédoubler la grande aire de jeux au bas du village, nous étudions actuellement le réaménagement des abords permettant la création d'une zone de tranquillité accessible aux enfants.

Par ailleurs, la construction d'une salle des fêtes est au centre d'une réflexion approfondie au niveau du conseil municipal.

L'année scolaire se terminant bientôt, je tiens à vous souhaiter, chers enfants, de bonnes vacances bien méritées.

Votre maire,

Emile OTTMANN



La Fecht à Zimmerbach, près du terrain de jeux.

### La parole est aux enfants de Zimmerbach - 2ème partie -

Les enfants du CM2 s'étaient exprimés sur leurs désirs pour l'an 2000 dans le bulletin précédent. Voici la suite où il est question de leur village, de la France, du monde.

#### Les vœux quant au village

Il semble que Monsieur Alphonse Allais soit lu couramment à l'école Charles Perrault. Paraphrasant cet auteur, les enfants veulent avoir la ville à la campagne : « je souhaite que mon village devienne une grande ville, comme ça je pourrais aller en ville quand je veux » ! Egalement plus d'animations, avec « celle du jour de la construction du village et celle de l'anniversaire du maire » et plus de magasins tels « une boulangerie à côté de chez moi avec des bonbons à 5 centimes pour mon frère et moi ». Davantage de fêtes seraient également bien accueillies dont le retour de l'ancienne fête des vins avec un défilé pour élire Miss Vin, bref, en résumé : « il faudrait qu'il y ait plus d'ambiance ».

Plusieurs de nos têtes blondes envisagent de chambouler la topographie du village : « le parcours sportif serait à la place du petit sentier près de la pâtisserie » et « j'aimerais qu'il y ait devant la mairie un pont avec des fleurs partout ». Mais ce qui revient souvent c'est le désir d'avoir en haut du village un autre terrain de jeu et de sport.

(suite en page 5)

#### SOMMAIRE

##### Page

- 1 Le mot du maire  
La parole est aux enfants de Zimmerbach - 2 -
- 2 La vie associative  
Les Skomorokhi  
L'harmonie St Waast et la chorale St Georges
- 3 Les lieux-dits de Zimmerbach
- 4 L'école  
Le budget municipal
- 6 Dates à retenir  
L'état civil  
Informations  
S'Dorf !

## ■ LES SKOMOROKHI DE SAINT-PETERSBOURG (RUSSIE) EN SPECTACLE LE 17 JUILLET 2000

« Skomorokhi » est un vieux mot russe désignant des musiciens saltimbanques ambulants de l'ancienne Russie qui maintenaient la tradition populaire russe de culture instrumentale, de chant et de danse.

Une formation du même nom a été créée en 1969 auprès de l'Académie de la culture de Saint-Petersbourg, animée et dirigée par une personnalité éminente de Russie, le professeur d'Académie Victor Akoulovitch. La chorégraphie du ballet est assurée par Sarah Langolf. Ce groupe d'une trentaine de personnes a été applaudi par des publics d'Europe, d'Asie et d'Afrique. Chaque membre joue de différents instruments ce qui permet de présenter la musique populaire russe dans toute sa diversité.

Zimmerbach aura l'honneur et le plaisir de les accueillir à nouveau le lundi 17 juillet 2000 à 19h30 au Zimmerplatz (l'entrée est gratuite).



Les Skomorokhi montrent leur talent.

## ■ L'HARMONIE ST WAAST D'EQUIQUEVILLE ET LA CHORALE ST GEORGES DE ZIMMERBACH : 20 ANS D'AMITIE

St Waast d'Equiqueville est un village normand situé à vingt kilomètres au sud-est de Dieppe. Voilà vingt ans que l'harmonie « La Fraternelle » de St Waast s'est liée d'amitié avec la chorale St Georges de Zimmerbach.

Ce lien d'amitié déjà ancien entre le dirigeant de la chorale et un membre d'une famille de St Waast a permis de développer des échanges entre les deux sociétés. L'harmonie compte aujourd'hui une vingtaine de musiciens. Pour fêter dignement ces deux décennies, la chorale a invité l'harmonie de St Waast ce printemps. Tous ont pu apprécier et ovationner le concert de la Fraternelle en ce dimanche radieux du 30 avril sur le parvis de l'église. Les prochaines retrouvailles auront lieu à St Waast dans deux ans.

## ■ CHANGEMENTS AU SEIN DES ASSOCIATIONS

Nous présentons dans le bulletin municipal précédent l'Association socioculturelle de Zimmerbach - ASCZ. Après un quart de siècle d'activité, ses membres ont pris la résolution, le 20 mars 2000, de dissoudre l'association. Qu'ils soient ici remerciés pour tout le travail accompli et leur contribution à

l'animation de notre village.

Parmi les activités principales figurait le tennis. Le terrain de jeux est doté de deux courts, dont un financé par l'ASCZ. Le maintien de ce sport dans le village constituait une préoccupation pour les membres. En effet, l'école de tennis rencontrait un vif succès et était fréquenté chaque année par une cinquantaine de jeunes.

Pour que cette discipline perdure, des volontaires ont repris le flambeau et une association de tennis a été constituée. Ainsi le 1er mai, comme chaque année, les inscriptions sont prises et l'activité tennis démarre : le Tennis Club de Zimmerbach est né.



L'harmonie St Waast d'Equiqueville à Zimmerbach.

## ■ DECOUVRONS LES LIEUX-DITS DE ZIMMERBACH

Que l'on prenne un plan cadastral ou que l'on discute avec les "anciens" du village, des noms quelquefois à la résonnance barbare sont évoqués : ce sont les lieux-dits ! Le Petit Robert définit le lieu-dit comme un "lieu de la campagne qui porte un nom traditionnel désignant une particularité d'ordre topographique ou historique". Ces lieux sont souvent évoqués sans que l'on connaisse l'origine de leur appellation. Voici relatée, à partir de l'ouvrage "Geschichte von Zimmerbach" (Joseph Levy, 1906), la petite histoire des lieux-dits de Zimmerbach.

- 1 **AFTENBERG** (Lafterberg en 1613) C'est la partie arrière de la montagne. En 1613, elle était encore plantée de forêts. A présent, elle est couverte de vignes.
- 2 **BANSCHIED** de Scheid qui désigne toute sorte de frontière. La Banschiede est limitrophe des bans de Turckheim et de Walbach.
- 3 **BRUDERTAL** Il doit son nom aux "Frères des Bois", des hermites qui habitèrent cet endroit. En 1708, on connaissait déjà un Bruderpfad.
- 4 **DICKENLOCH** (ou Drachenloch) Le nom vient de dicker : dense ou forêt dense (1484) et de Drachen-Loch : l'ancre du dragon. Les noms se rapportent à cet animal de légende. Ils se rencontrent souvent en zone de montagne.
- 5 **DINGHOFWALD** Littéralement, c'est la forêt de la cour colongère. Les cours colongères, qui existaient dans de très nombreux villages, formaient une catégorie spéciale de propriétés rurales. Le Dinghof appartenait à un seigneur ecclésiastique ou laïc à qui les paysans devaient des corvées. La cour avait un règlement interne et même son propre tribunal (Ding).
- 6 **EICHTALL** (ou Eichtal ou Eichwald) Ce sont des enclos pour les bêtes. Peut-être amenait-on les cochons dans cette forêt pour qu'ils s'y nourrissent.
- 7 **ELFTAGEN** Le Tag est une vieille mesure de surface de prés qui correspondait à la surface qu'un homme pouvait faucher en une journée. Il fallait donc onze jours à un homme pour faucher ce lieu.
- 8 **ENGELHOF** (Angelhof ou Engelhofen au 14ème siècle, Engelhoff en 1569) Hof désigne une cour, ferme ou métairie située dans un angle (angulus) du vallon.
- 9 **FELDACKER** (ou Felreben) Le terme Feld s'applique à la partie plate du village.
- 10 **FRÖSCHESSE** Située aux abords de la rivière, c'est une zone de nourriture abondante pour les grenouilles.
- 11 **GEHRENACKER** (zu geren, am gerpfade, du 14ème siècle) C'est un terrain allongé en forme de triangle près du cimetière.
- 12 **GEISSBÜHL** (an dem Geissbühl au 14ème siècle, im Geissbühl en 1562) Bühl (ou Hügel) désigne une colline. C'est la colline sur laquelle on menait paître les chèvres. Dès 1313 des vignes sont signalées sur cette colline.
- 13 **GERMEN** (Jermen, Germain) De Ger : terrain allongé en forme de triangle et de Men : borne. C'est situé à la limite de l'ancienne forêt.
- 14 **GIRYMENZELIN** Ce nom pourrait provenir de Gyre, Gier : famille noble apparentée aux Giersberg, lesquels avaient des biens à Zimmerbach ou bien de Kir : église. Menzelin, manselli, est une ancienne unité de surface. Ces champs appartenaient donc aux seigneurs ou à l'église.
- 15 **GRÜTÄCKER** (ou Kruetäcker) Ce sont les champs utilisés autrefois pour la culture des choux.
- 16 **HALTEN** (ou Halda) Cela signifie versant. Ces vignes étaient presque au pied du coteau.
- 17 **HEINRICHSLOCH** Ces prés tirent leur nom de leur situation assez basse (Loch) et du nom d'un ancien propriétaire.
- 18 **HINTERE MATTEN** Ce sont les prés situés dans le Brudertal, derrière le village (14ème siècle).
- 19 **HÜHNERACKER** Ce sont les champs sur lesquels on laissait courir les poules des maisons voisines.
- 20 **KAIBENGRUB** C'est le lieu où l'on enfouissait les cadavres des animaux.
- 21 **KIRCHMATTEN** Ces prés appartenaient à l'église.
- 22 **KOHLGRÜBLEN** Cela représente une forêt de sapins dans laquelle on faisait le charbon de bois.
- 23 **KRITTER** (ou Gritter) Situés près de la forêt, ces champs sont rendus cultivables après défrichage.
- 24 **KÜHLENMORGEN** Morgen est un arpent qui est une mesure de surface. Ce lieu tire son nom de sa situation assez basse.
- 25 **BERG** (ou Rebberg) C'est la colline située au nord du village.
- 26 **BODEN** Désignant la terre, c'est la partie plane au pied de la colline.
- 27 **JUNGEREN** (ou Junkeren) C'est le nom laissé par un ancien propriétaire.
- 28 **LÄGERACKER** Il se trouve près de la Kuhweide (pâturage des vaches).
- 29 **LERCHENFELD** Cela vient de Lerche qui signifie alouette.



- 30 **LINGMATTEN** Ling veut dire doux, mou, meuble. Ce sont donc des prés meubles, sablonneux.
- 31 **LUGENSLAND** (Luginsland) Cela vient du lügen (spähen) qui signifie épier, guetter. C'est l'endroit d'où l'on avait une belle vue.
- 32 **MÜRLING** (Müßer) Cette expression tire son nom de muor, miess ou müß qui signifient moor, c'est à dire le marécage, le marais.
- 33 **NETTERY** Cela correspond à Netter, ou Nattern qui vient de Natter et qui désigne la couleuvre ou la vipère, serpents que l'on trouvait beaucoup dans ces buissons.
- 34 **PFIFFERLING** Amateurs de champignons, c'est l'endroit où l'on trouvait des Pfifferling (girolles, chanterelles).
- 35 **RINCKENTAL** Provient de rank, renke désignant la courbure du chemin. C'est la petite vallée située près du virage de la route, à la sortie du village en direction de Walbach.
- 36 **SATTMATTEN** De Sattmah, Sattmann, mäh ou men désignant la borne. Cela correspond à un endroit près de prés et de bornes. Sans doute y avait-il autrefois des prés non loin de ces champs qui, aujourd'hui encore, font limite avec les vignes.
- 37 **STEINACKER** Ces prés sont très rocailleux.
- 38 **STIERMATT** De Stier, taureau. C'est le pré dont l'utilisation et les revenus appartenaient au gardien du taureau communal et sur lequel on le faisait paître.
- 39 **STOLLA** (Stockach) Cela vient de ausstocken, défricher. Ce nom remonte à l'époque où ces terrains ont été rendus cultivables.
- 40 **STRANG** (Striga, en romain). C'est un pré long et étroit qui autrefois était un chemin qui appartenait à la commune.
- 41 **TAFELACKER** Aujourd'hui planté de vigne, cet endroit doit son nom à un panneau qui était situé près de chemin qui mène aux Trois-Epis. Vers 1900, trois oratoires se trouvaient à cet endroit.
- 42 **TANNA** (Danna) Cela correspond à une forêt de sapins ou de pins.
- 43 **WEIN-WISODEL** Vient de sod, gesod, qui désigne un terrain marécageux.
- 44 **ESELWEG** Ces champs sont traversés par un chemin creux par lequel les ânes étaient amenés en pâture.

Voici donc contée l'origine de ces noms qui figurent encore de nos jours sur nos cartes. Seuls ceux du ban de Zimmerbach sont mentionnés ici. Les noms d'autres lieux-dits, situés dans les communes voisines, sont également utilisés : Logelmatten (prés marécageux), Schneckengarten, Schellenkönig (de Schellenberg, le mont où il y a de l'écho). Et si vous vous promenez (égarez ?) au fond du val, au pied du Hohnack, vous voici au Ungeheuer. C'est le nom d'une forêt lugubre et non rassurante. Vers 1350 on parlait de ungeheures Rodes ou de ungeheure Schleiff. Cette forêt, qui a été au 16ème siècle le rendez-vous des charbonniers pour l'exercice de leur métier, était aussi appelée Finster Zimmerbach...

(suite en page 1)

Pour plusieurs élèves, les souhaits se résument à des rêves liés à l'école. « Je souhaite que le maire change l'école avec des distributeurs de boissons, des stylos à bille qui écrivent à notre place et qui ne font pas de fautes de copie et des robots qui font le travail du directeur d'école » ou encore « qu'il n'y ait plus de redoublement parce que cela m'arrangerait ! Et bien sûr, l'école serait également équipée « d'une salle de gymnastique pour les filles et d'un terrain de football pour les garçons ».

## Les vœux quant à la France et au monde

La fin de la guerre et la réduction de la pollution arrivent largement en tête quand les enfants rêvent le monde. « Je souhaite que la guerre s'arrête tout simplement en ne recommençant plus » ; « pour cela, nous devons nous arrêter de nous disputer pour rien du tout ». Finies les décharges, il faudrait mettre « de beaux jardins de fleurs en remplacement » et aussi qu'il y ait moins

d'arbres abattus. Plusieurs verraient d'un bon œil qu'il circule moins de voitures ou « de mettre des moteurs électriques.

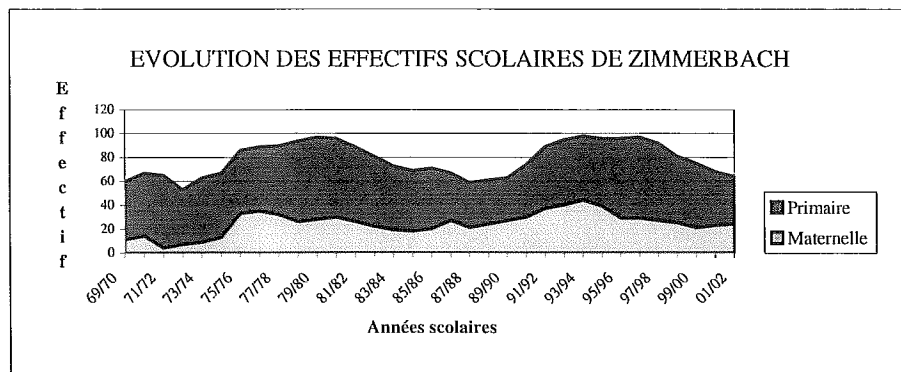
Leurs souhaits généreux vont aussi vers une plus juste répartition des richesses « en prenant les sous des gens riches ». Ils pensent à tous les enfants en détresse (« faire une communauté pour les enfants abandonnés »), aux sans-abri. Ils voudraient que tous aient de quoi se nourrir et se vêtir. Il en est aussi pour souhaiter la fin du racisme.

On aimerait « que les tremblements de terre cessent dans le monde » et, pourquoi pas, modifier Dame Nature pour qu'il y ait plus d'étés que d'hivers !

Peut-on mieux conclure que cette jeune fille et ce jeune homme qui souhaitent « que tout le monde soit heureux » et « que les hommes ne soient plus si bêtes » ! A bon entendeur, salut !

## CHANGEMENTS A L'ECOLE

Comme cela avait été annoncé, la diminution des effectifs à l'école primaire entraîne la fermeture d'une classe à compter de l'année 2000/01. Les 45 élèves de la section primaire seront répartis dans deux classes. Cela a également pour conséquence le départ d'un membre du corps enseignant. Aussi M. Bassand quitte l'école de Zimmerbach, après y avoir exercé son métier d'instituteur sept années durant. Il rejoindra l'école d'Ingersheim. Souhaitons-lui bonne continuation.



## LE BUDGET PRIMITIF 2000

### SECTION DE FONCTIONNEMENT

Dépenses = 3 342 000 = Recettes

|                                                         |
|---------------------------------------------------------|
| Achats et fournitures<br>Autres charges<br>1 140 000    |
| Frais de personnel<br>882 000                           |
| Autres charges<br>Participation contingent<br>1 080 000 |
| Charges fin. 240 000                                    |

|                                                        |
|--------------------------------------------------------|
| Ventes et redevances<br>395 000                        |
| Contributions directes<br>et autres taxes<br>1 086 000 |
| Dotations reçues de l'état<br>979 000                  |
| Produits exception. 32 000<br>Travaux en régie 100 000 |
| Excédent reporté<br>752 000                            |

### SECTION D'INVESTISSEMENT

Dépenses = 2 339 000 = Recettes

|                                        |
|----------------------------------------|
| Report d'investissements<br>573 000    |
| Achats terrain et matériels<br>459 000 |
| Aménagements divers<br>277 000         |
| Aménagements voirie<br>980 000         |
| Rembours. de prêts 250 000             |

|                                       |
|---------------------------------------|
| Subventions et dotations<br>1 153 000 |
| Emprunts<br>1 085 000                 |
| Excédents reportés 101 000            |

## ■ DATES

|                |                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le 03/06/2000  | Kermesse de l'école                                                                                 |
| Le 11/06/2000  | Célébration de la 1ère Communion                                                                    |
| Le 18/06/2000  | Déjeuner dansant des sapeurs-pompiers                                                               |
| Le 24/06/2000  | Fête forestière des sapeurs-pompiers                                                                |
| Le 25/06/2000  | Jeux inter-quartiers / inter-villages avec la participation de Zimmerbach (Allemagne) et de Walbach |
| Du 14 au 17/07 | Séjour des amis de Blainville-sur-Mer                                                               |
| Le 17/07/2000  | Soirée russe au Zimmerplatz                                                                         |
| Le 22/07/2000  | Concours amical du Pétanque club                                                                    |
| Le 20/08/2000  | Le Challenge du hibou du Pétanque club                                                              |
| Le 30/09/2000  | Soirée dansante pour les 20 ans du Comité des Fêtes                                                 |

## ■ ÉTAT CIVIL

(du 01/11/1999 au 30/04/2000)

### Ils nous ont quittés :

SCHAEFFER Jean, le 21/02/2000

KLEIN Mathilde née ZEH, le 25/04/2000

### Nos vœux aux jeunes mariés :

MULLER Daniel et SCHULER Catherine, le 27/11/1999

HUNSINGER Eric et WAGNER Patricia, le 11/03/2000

### Bonne route aux nouveaux-nés :

OTTMANN Inès, le 01/02/2000

WAGNER Éléonore, le 06/04/2000

FRICKERT Robin, le 10/04/2000

REBSTOCK Timothée, le 15/04/2000

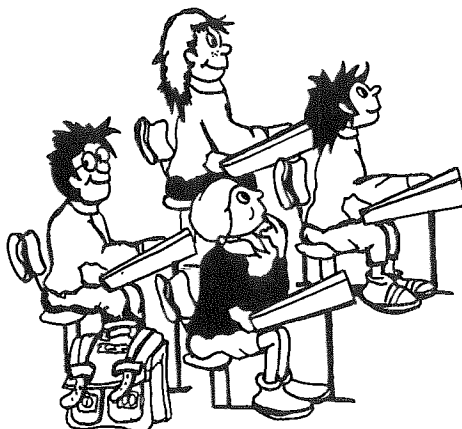
## ■ RECETTE

### UN PUNCH FROID

Ingrédients : 250 g de sucre, 1 citron, 2 oranges, 6 dl de rhum, 3 dl de cognac, 1 dl d'infusion de thé, 1 dl de jus d'ananas (pour 10 personnes).

Mettre dans une casserole le sucre arrosé d'environ 1 litre d'eau chaude. Après dissolution, faire bouillir environ 2 minutes. Retirer du feu et laisser refroidir.

Ajouter les zestes du citron et des oranges, le rhum, le cognac, le thé et le jus d'ananas. Laisser macérer 15 minutes et passer. Mettre sur glace 30 minutes avant de servir.



## S'Dorf!

Vor nit so langi zitte, hets als gheisse  
 « Ab vum Dorf, mir duen in d'Schtdadt vereisse  
 Alles ab vo dem bürische Lawe  
 Furt, vu denne Acker un Raue  
 Vu der Landluft han mir jetze satt  
 Am beschte labt'mr doch in der Schtdadt »  
 Awer die alli, vu sälle mols sin abghauie  
 Kumme noch zehn Johr ins Dorf gebauje  
 Den sie han gemerickt, das im Dorf, sin Dorf  
 Es viel besser schmeckt, ass die versaujt Schtdadt Luft  
 Safftig, isch halt d'r Pries vu de Bauplatz  
 Awer « sie wohne im Dorf » das isch oi nit latz  
 Un gwisse wan glich mit allem mitmache  
 Vereiner, Gmeinroht, un anderi sache  
 Numme dra ! das isch ganz richtig  
 Imm e Dorf, ischs mitmache wichtig  
 Un gibts e mol handel, un sogar noch krach  
 (Ja, das passiert auj in Zimmerbach !)  
 E viel druf, isch vergasse Zorn un Wuet  
 Mit guetem Wille wurd alles widder guet  
 Numme mitenander redde, enander verschteh  
 (Schliesslig, red'mr ja auj mit'm Veh !)  
 Alli Zimmerbacher sotte fescht zammehalte  
 Dass m'r noch lang s'Dorf-lawe kenne behalte  
 Un die wu's net wen probiere  
 Die wisse nit, was sie verliere

Robi

## ■ COMITE DE REDACTION

Votre bulletin a été préparé par Bernard Arnold, Brigitte Butterlin, Monique Favier, Thierry Liesenfeld, Jean-Claude Maurer, Jean-Jacques Pierrez et Patrick Trost.

